

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE

uzavretá v súlade s ust. § 659 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v platnom znení Občianskeho zákonníka medzi účastníkmi:
/ďalej v texte „**zmluva**“/

ZMLUVNÉ STRANY:

Názov: Žilinský samosprávny kraj
Sídlo: Komenského 48, 011 09 Žilina
Zastúpený: Ing. Juraj Blanár, predseda ŽSK
IČO: 37 808 427
DIČ: 202 162 66 95
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000503670/8180
IBAN: SK48 8180 0000 0070 0050 3670
Osoba oprávnená jednať v:
realizačných veciach: Ing. Michal Patúš,
riaditeľ odboru centrálnej koordinačnej jednotky
Telefón: 041/5032 151, 0915 595 328
Email: michal.patus@zilinskazupa.sk

(ďalej v texte ako „**požičiavateľ**“)

a

Názov: Združenie Karpatský euroregión
Poľsko
sídlo: Ul. Grunwaldzka 15, 35-959
Rzeszów, Poľsko
Zastúpený: Józef Jodlowski, predseda združenia
IČO: 813-32-05-337

(ďalej v texte ako „**vypožičiavateľ v 1 rade**“)

Názov: Prešovský samosprávny kraj
sídlo: Námestie mieru 2, 080 01 Prešov
Zastúpený: MUDr. Peter Chudík, predseda PSK
IČO: 37870475

(ďalej v texte ako „**vypožičiavateľ v 2 rade**“)

Umowa wypożyczenia

zawarta zgodnie z ust. § 659 nowelizacji Ustawy nr. 40/1964 Dziennika Ustaw, w aktualnym brzmieniu Kodeksu Cywilnego między uczestnikami :
/dalej jako „**Umowa**“/

STRONY UMOWY :

Nazwa: Samorządowy Kraj Żyliński
Siedziba: Komenského 48, 011 09 Žilina
Reprezentowany przez: Ing. Juraj Blanár, predseda ŽSK
Regon: 37 808 427
NIP: 202 162 66 95
Bank: Štátna pokladnica
Numer rachunku: 7000503670/8180
IBAN: SK48 8180 0000 0070 0050 3670
Osoba upoważniona do reprezentowania w sprawach realizacji umowy: Ing. Michal Patúš, Dyrektor Wydziału Centralnej Jednostki Koordynacyjnej
Telefon: 041/5032 151, 0915 595 328
Email: michal.patus@zilinskazupa.sk

(dalej jako „Wypożyczający“)

i

Nazwa: Stowarzyszenie Euroregion
Karpacki Polska
Siedziba: Ul. Grunwaldzka 15, 35-959
Rzeszów, Poľsko
Reprezentowany przez: Józef Jodlowski, Prezes Stowarzyszenia
Regon: 813-32-05-337

(dalej jako „Pożyczający w 1 kolejności“)

Nazwa: Samorządowy Kraj Preszowski
Siedziba: Námestie mieru 2, 080 01 Prešov
Zastúpený: MUDr. Peter Chudík, Przewodniczący SKP
Regon: 37870475
(dalej jako „Pożyczający w 2 kolejności“)

Názov: Zväzok Euroregión Tatry
sídlo: ul. Sobieskiego 2, 34-400 Nowy
Targ, Poľsko
Zastúpený: Antoni Nowak, riaditeľ
kancelárie
IČO: 735-11-51-998

(ďalej v texte ako „**vypožičiavateľ v 3 rade**“)

Názov: Združenie Región Beskydy w Bielsku-Bialej
sídlo: ul. Widok 18/1-3, 43-300 Bielsko-Biala, Poľsko
Zastúpený: Zbigniew Michniowski,
predseda združenia
IČO: 547-1893-885

(ďalej v texte ako „**vypožičiavateľ v 4 rade**“)

(ďalej v texte všetci spoločne ako „**vypožičiavelia**“)

ktorí sa jednotlivo označujú ako „účastníci“ alebo spoločne „účastníci“ alebo „zmluvné strany“.

Účastníci tejto zmluvy vyhlásili, že sú k uzatváraniu právneho úkonu oprávnení a k právnym úkonom v plnom rozsahu spôsobilí, a to za týchto podmienok:

Čl. I

PREDMET VÝPOŽIČKY

1. Požičiavateľ **Žilinský samosprávny kraj, Komenského 48, 011 09 Žilina, IČO:37 808 427** je výlučným vlastníkom nasledovných hnutel'ných vecí:
- **16 ks reklamných obojstranných panelov.**

Nazwa: Związek Euroregion "Tatry".
Siedziba: ul. Sobieskiego 2, 34-400 Nowy Targ, Poľsko
Reprezentowany przez: Antoni Nowak, Dyrektor Biura
Regon: 735-11-51-998

(dalej jako „Pożyczający w 3 kolejności“)

Nazwa: Stowarzyszenie „Region Beskidy” w Bielsku-Bialej
Siedziba: ul. Widok 18/1-3, 43-300 Bielsko-Biala, Poľsko
Reprezentowany przez: Zbigniew Michniowski, Prezes Stowarzyszenia
Regon: 547-1893-885

(dalej jako „Pożyczający w 4 kolejności“)

(dalje w treści wszyscy razem jako „**Pożyczający**“),

którzy pojedynczo są nazywani jako „uczestnicy“ lub razem jako „uczestnicy“ lub „Strony umowy“.

Uczestnicy niniejszej Umowy oświadczyli, że są upoważnieni do czynności prawnych i są zdolni do czynności prawnych w pełnym zakresie, według następujących warunków:

Art. I

PRZEDMIOT WYPOŻYCZENIA

1. Wypożyczający – **Samorządowy Kraj Żyliński , Komenského 48, 011 09 Žilina, Regon: 37 808 427** jest wyłącznym właścicielem następujących rzeczy ruchomych:
- **16 szt dwustronnych paneli reklamowych.**

2. Požičiavateľ na základe tejto zmluvy prenecháva vypožičiavateľom na **bezplatné dočasné užívanie** predmet výpožičky, podľa časového harmonogramu upraveného v Čl. II tejto zmluvy.

(ďalej hnutelná vec aj ako „predmet výpožičky“).

Čl. II

ÚČEL A DOBA VÝPOŽIČKY

1. Účelom výpožičky podľa tejto zmluvy je užívanie predmetu výpožičky vypožičiavateľmi na Putovnú výstavu v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko-Slovenská republika 2007-2013. v nasledovnom v časovom harmonograme:

- 03.07.2015 – 17.07.2015
Združenie Región Byskydy w Bielsku-Bialej
- 17.07.2015 – 31.07.2015 Zväzok Euroregión Tatry
- 31.07.2015 – 14.08.2015
Združenie Karpatský euroregión Poľsko
- 14.08.2015 – 28.08.2015
Prešovský samosprávny kraj

2. Wypożyczający na podstawie niniejszej Umowy przekazuje Pożyczającym w celu bezpłatnego czasowego używania Przedmiot wypożyczenia, zgodnie z harmonogramem czasowym ustalonym w Art. II niniejszej Umowy.

(dalej rzecz ruchoma jako „Przedmiot wypożyczenia“).

Art. II

CEL I OKRES WYPOŻYCZENIA

1. Celem wypożyczenia zgodnie z niniejszą Umową jest używanie Przedmiotu wypożyczenia przez Pożyczających podczas Wystawy wędrowniej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Republika Słowacka 2007-2013 według następującego harmonogramu czasowego:
- 03.07.2015 – 17.07.2015
Stowarzyszenie „Region Beskidy” w Bielsku-Bialej
 - 17.07.2015 – 31.07.2015 Związek Euroregion "Tatry".
 - 31.07.2015 – 14.08.2015
Stowarzyszenie Euroregion Karpacki Polska
 - 14.08.2015 – 28.08.2015
Samorządowy Kraj Preszowski

2. Zmluvné strany sa dohodli, že pri odovzdaní a prevzatí predmetu výpožičky v posledný deň zapožičaného obdobia podľa Čl. II spíše odovzdávajúca strana (vypožičiatel') s preberajúcou stranou (vypožičiatel'om) písomný protokol, v ktorom bude uvedený stav v akom preberá predmet výpožičky preberajúca strana. Ak sa pri odovzdaní a preberaní zistí poškodenie predmetu výpožičky sú strany povinné rozsah poškodenia popísať v písomnom protokole. Vypožičiatelia sú povinní bezodkladne oznámiť požičiatel'ovi rozsah poškodenia. Písomný protokol na znak súhlasu podpíšu odovzdávajúca a preberajúca strana.
3. Vypožičiatelia navzájom podpíšu písomného protokolu prehlasujú, že im je známy aktuálny stav predmetu výpožičky a v takomto stave ho preberajú. Písomný protokol je pre vypožičiatel'ov zárukou, že predmet výpožičky preberajú v stave uvedenom v písomnom protokole.
4. Náklady na prepravu predmetu výpožičky znáša každý vypožičiatel' sám.
2. Strony umowy uzgodniły, że podczas przekazania i odbioru Przedmiotu wypożyczenia, w ostatnim dniu okresu wypożyczenia zgodnie z Art. II strona przekazująca (Wypożyczający) wraz ze stroną odbierającą (Pożyczający) spiszą protokół, w którym zostanie opisany stan w jakim go przejmuje strona odbierająca. Jeżeli podczas przekazania i odbioru zostaną stwierdzone uszkodzenia Przedmiotu wypożyczenia to strony są zobowiązane opisać zakres uszkodzeń w pisemnym protokole. Pożyczający są zobowiązani natychmiast zawiadomić Wypożyczającego o zakresie uszkodzeń. Pisemny protokół podpiszą na znak zgody strony przekazująca i odbierająca.
3. Pożyczający razem poprzez podpis pisemnego protokołu oświadczają, że są zapoznani z aktualnym stanem Przedmiotu wypożyczenia i w takim stanie go odbierają. Pisemny protokół jest dla Pożyczających gwarancją, że Przedmiot wypożyczenia odbierają w stanie opisanym w pisemnym protokole.
4. Koszty transportu przedmiotu wypożyczenia ponosi każdy z Pożyczających oddzielnie.

ČL. III

ĎALŠIE USTANOVENIA

1. Požičiatel' sa zaväzuje odovzdať predmet výpožičky v stave spôsobilom na riadne užívanie. Vypožičiatelia sa zaväzujú vypožičané veci užívať riadne a výlučne na účel, ktorý je dohodnutý v Čl. II tejto zmluvy.

Art. III

KOLEJNE USTALENIA

1. Wypożyczający zobowiązuje się przekazać Przedmiot wypożyczenia w stanie odpowiednim do właściwego używania. Pożyczający zobowiązują się wypożyczone rzeczy używać właściwie i wyłącznie w celu, jaki został uzgodniony w Art. II niniejszej Umowy.

2. Vypožičiavatelja sa zaväzujú chrániť vypožičané veci pred poškodením, stratou alebo zničením.
3. Požičiavateľ je oprávnený žiadať vrátenie predmetu výpožičky pred skončením dohodnutej doby v prípade, ak vypožičiavatelja neužívajú vec riadne alebo ak ju užívajú v rozpore s účelom, na ktorý slúži.
4. Po skončení výpožičky podľa tejto zmluvy sú vypožičiavatelja povinní vrátiť predmet výpožičky požičiavateľovi v stave, v akom ho prevzali s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.
5. Vypožičiavatelja sú povinní hneuteľné veci vrátiť, len čo ich nepotrebnú, najneskôr však do konca určenej doby zapožičania.
6. Prešovský samosprávny kraj je povinný vrátiť predmet výpožičky do sídla požičiavateľa v termíne do 02.09.2015.

Čl. IV

NÁHRADA ŠKODY

1. Zmluvné strany sa pre prípad poškodenia, straty alebo zničenia predmetu výpožičky dohodli, že požičiavateľ má nárok na náhradu škody vo výške zodpovedajúcej trhovej cene rovnakých alebo obdobných hneuteľných vecí v čase poškodenia, straty alebo zničenia vypožičaných vecí.

2. Pożyczający zobowiązują się chronić wypożyczone rzeczy przed uszkodzeniem, stratą lub zniszczeniem.
3. Wypożyczający ma prawo żądać zwrotu Przedmiotu wypożyczenia przed ukończeniem ustalonego okresu wypożyczenia w przypadku, gdy Pożyczający nie używają rzeczy właściwie lub jeżeli używają je niezgodnie z celem, do których są przeznaczone.
4. Po ukończeniu okresu wypożyczenia zgodnie z niniejszą umową, Pożyczający są zobowiązani do zwrotu Przedmiotu wypożyczenia Wypożyczającemu w stanie, w jakim go odebrali z uwzględnieniem normalnego zużycia.
5. Pożyczający są zobowiązani zwrócić rzeczy ruchome jak tylko przestaną je potrzebować, najpóźniej do końca okresu wypożyczenia.
6. Samorządowy Kraj Preszowski jest zobowiązany do zwrotu Przedmiotu wypożyczenia do siedziby Wypożyczającego w terminie do 02.09.2015.

Art. IV

ODSZKODOWANIE

1. Strony umowy uzgodniły, że w przypadku uszkodzenia, straty lub zniszczenia Przedmiotu wypożyczenia Wypożyczający ma prawo do odszkodowania w wysokości odpowiadającej cenie rynkowej tego samego lub podobnego majątku ruchomego w chwili szkody, straty lub zniszczenia rzeczy wypożyczonych.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že ak pri odovzdaní a prevzatí predmetu výpožičky podľa časového harmonogramu uvedeného v Čl. II tejto zmluvy, bude hnutelná vec poškodená, za poškodenie zodpovedá a spôsobenú škodu v plnej výške nahradí odovzdávajúca strana (odovzdávajúci vypožičiatel') požičiatel'ovi. Rozsah poškodenia, ktorý vznikol na predmete výpožičky sa uvedie do písomného protokolu.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak nebude možné zistiť, kto z vypožičiatel'ov škodu spôsobil, alebo za ňu zodpovedá, vzniknutú škodu uhradia všetci vypožičiatelia spoločne a nerozdielne.
4. Rovnako ako v bode 2 a 3 tohto článku sa bude postupovať v prípade straty alebo zničenia predmetu výpožičky.

Čl. V

SKONČENIE VÝPOŽIČKY

1. Výpožička dojednaná na určitý čas sa skončí uplynutím času, na ktorý bola dojednaná.
2. Požičiatel' môže odstúpiť od tejto zmluvy vtedy, ak vypožičiatelia porušia túto zmluvu, teda užívajú predmet výpožičky v rozpore s účelom, ktorému slúži.

2. Strony umowy uzgodniły, że jeśli podczas przekazania i odbioru Przedmiotu wypożyczenia zgodnie z harmonogramem czasowym określonym w Art. II niniejszej Umowy zostanie uszkodzona rzecz ruchoma to odpowiedzialna za szkody i zapłaci za powstałe uszkodzenia w pełnej wysokości strona (oddający Pożyczający) przekazująca Przedmiot wypożyczenia Wypożyczającemu. Zakres szkód, które powstały na Przedmiocie wypożyczenia zostanie opisany w pisemnym protokole.
3. Strony postanawiają, że jeśli nie będzie można stwierdzić który z Pożyczających spowodował szkodę lub jest za nią odpowiedzialny, wtedy wszyscy Pożyczający solidarnie i niepodzielnie zapłacą za wyrządzoną szkodę.
4. Tak samo jak w punkcie 2 i 3 tego artykułu będzie się postępowało w przypadku straty lub zniszczenia Przedmiotu wypożyczenia.

Art. V

UKOŃCZENIE WYPOŻYCZENIA

1. Wypożyczenie zostało ustalone na czas określony i zostanie ukończone upłynięciem terminu, na jaki zostało ustalone.
2. Wypożyczający może odstąpić od niniejszej umowy, jeżeli Pożyczający naruszą niniejszą umowę czyli, jeżeli będą używać Przedmiot wypożyczenia niezgodnie z celem jakiego ma służyć.

Čl. VI

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva je uzavretá slobodne, vážne, nie je uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok.
2. Vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia v prvom rade touto zmluvou. Vzťahy, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
3. Zmluva je vyhotovená v šiestich (6) vyhotoveniach, pričom požičiavateľ obdrží dve vyhotovenia a vypožičiavateľia po jednom (1).
4. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami, od ktorého sú účastníci prejavmi svojej vôle podľa tejto zmluvy viazaní, a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení na webovej stránke požičiavateľa.

V Žiline, dňa 22.6.2015

Za požičiavateľa

Ing. Juraj Blanár, v.r.

Predseda ŽSK

Art. VI

USTALENIA KOŇCOWE

1. Niniejsza umowa jest zawarta swobodnie, poważnie, nie jest zawarta w niebezpieczeństwie lub w sposób oczywisty na niekorzystnych warunkach,
2. Stosunki między stronami są regulowane przede wszystkim w umowie. Stosunki, które nie są uregulowane w niniejszej umowie będą podlegać odpowiednim przepisom Kodeksu Cywilnego.
3. Umowa jest przygotowana w sześciu (6) egzemplarzach, Wypożyczający otrzyma dwa egzemplarze a Pożyczający po jednym (1) egzemplarzu.
4. Umowa wchodzi w życie po podpisaniu przez obie strony umowy, od tego momentu dla uczestników umowy są wiążące ich przejawy woli w ramach niniejszej Umowy, Umowa nabiera mocy prawnej następnego dnia po jej opublikowaniu na stronie internetowej Wypożyczającego.

W Żiline, dnia 22.6.2015

W imieniu Wypożyczającego

Ing. Juraj Blanár, v.r.

Przewodniczący ŽSK

Za vypožičiavateľa v 1 rade

V Bielsko Biala, dňa 3.7.2015

Zbigniew Michniowski, v.r.

predseda združenia

Združenie Región Beskydy w Bielsku-Bialej

w imieniu Pożyczającego w 1 kolejności

W Bielsko Biala, dnia 3.7.2015

Zbigniew Michniowski, v.r.

Prezes Stowarzyszenia

Stowarzyszenie „Region Beskidy”

w Bielsku-Bialej

Za vypožičiavateľa v 2 rade

V Nowy Targ, dňa 31.7.2015

w imieniu Pożyczającego w 2 kolejności

W Nowy Targ, dnia 31.7.2015

Antoni Nowak, v.r.

riaditeľ kancelárie

Zväz Euroregión Tatry

Antoni Nowak, v.r.

Dyrektor Biura

Związek Euroregion "Tatry"

Za vypožičiavateľa v 3 rade

V Rzeszowe, dňa 17.8.2015

w imieniu Pożyczającego w 3 kolejności

W Rzeszowe, dnia 17.8.2015

Barbara Ingolt, v.r.

riaditeľka kancelárie

Józef Jodlowski, v.z.

predseda združenia

Združenie Karpatský euroregión Poľsko

Barbara Ingolt, v.r.

Dyrektor Biura

Józef Jodlowski, v.z.

Prezes Stowarzyszenia

Stowarzyszenie Euroregion Karpacki

Polska

Za vypožičiavateľa v 4 rade

V Prešov, dňa 9.9.2015

w imieniu Pożyczającego w 4 kolejności

W Prešov, dnia 9.9.2015

MUDr. Peter Chudík, v.r.

predseda PSK

Prešovský samosprávny kraj

MUDr. Peter Chudík, v.r.

Przewodniczący PSK

Prešovský samosprávny kraj

Zmluva bola zverejnená dňa: 13.11.2015

Zmluva nadobúda účinnosť dňa: 12.9.2015